

Содержание:

Введение.

Изучая иностранные языки, мы начинаем переводить их на свой родной язык. А делаем это для того, чтобы понимать каждое слово, каждую фразу. Стараемся говорить на иностранном языке, прокручивая перевод в голове.

Важно уметь перевести не только обычное слово, но и фразу в целом. Ведь в иностранных языках имеются устойчивые словосочетания. Ведь одно слово может иметь несколько значений и может быть ошибочным в данном употреблении предложения либо фразы. В каждом языке есть свои диалекты, фразы, которые не сможет понять новичок при изучении языка самостоятельно. Обычно встречаются самоучки, которые при общении могут допустить ошибки в употреблении фраз и тем самым окажутся в неловком положении. Так как многие фразеологизмы не подразумевают прямое значение, а как раз таки переносное!

Научное переводоведение это неотъемлемая часть работы переводчика. Но даже свободно владеющий иностранным языком, переводчик не всегда сможет грамотно подойти к тексту. Из-за неправильного понимания смысла научного текста или научно-технической терминологии можно столкнуться с неадекватным переводом. Что причиной всему этому может послужить искажение смысла переведенного текста. И чтобы уметь грамотно осуществлять перевод научных материалов, необходимо изучать основные особенности научного стиля.

Что несет в себе научный стиль? Это логичность предложений, скрытая эмоциональность, сам смысл, полная информационная насыщенность и объективностью. Такие материалы не терпят двойственности смысла и искажения терминов. В таком случае перевод требует ясности в полном соответствии перевода оригинальному тексту.

Специфика

Специфика у каждого иностранного языка своя. Не в зависимости от того будь это английский, русский, испанский или китайский язык. Главное правильно уметь развить общение, а не просто заучивать правила грамматики. Важно их понимать и

использовать. В любом изучении иностранного языка важна практика.

Ведь свой родной язык мы осваиваем ненамеренно, но неосознанно. Мы говорим на нем с рождения; дома, в школе, на работе. А при обучении иностранного языка данная среда отсутствует. В родном городе не часто встретишь человека, который ОТ и ДО понимал бы и говорил бы с вами на ИЯ. То ли дело, если уехать в страну, где говорят на иностранном языке. Не пройдет и месяца, как вы освоитесь и начнете говорить на языке их среды обитания постепенно. Так как это уже будет являться принужденным изучением ИЯ.

Язык является носителем информации и культуры. Изучая язык, мы изучаем также и культуру народа. Язык постоянно изменялся и изменяется в течении всех столетий. Появляются диалекты, неологизмы, устойчивые словосочетания. И в каждом языке происходят свои изменения. Это зависит от определенных условий и ряда причин. История языка показывает нам все ступени ее развития и последующие изменения.

Если использовать словарь **“Ожигов”**, то мы найдём огромное количество историзмов, неологизмов, синонимов, антонимов. И тем самым увидим не только, как менялся язык и его структура, но и тем самым пополним свой словарный запас. Что, как и говорилось мною выше, одно слово может иметь большое количество синонимов и антонимов. Говоря о русском языке, то можно вспомнить слова **Тургенева: “Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей Родины - ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий правдивый и свободный Русский язык! Не будь тебя как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу! ”**

Также если мы рассмотрим английскую литературу, в ней также имеется анализ лексических явлений. Лингвисты проводят каждый день огромную работу в сфере перевода, анализа значений и многозначности слов, для создания иностранной литературы, словарей. Дается также иноязычное влияние, история родного языка. С точки зрения словарного состава английский язык считается языком международного происхождения. Подобную работу мы можем увидеть в большом **“Oxford”** словаре английского языка.

Итог: если привести пример: многие компании, предприятия меняют названия фирм, превращая их во что-то среднее между английским и русским языками: “Вроде написано по-русски, а звучит по иностранному”. Например: Сити Обувь,

Супер Маркет, Мотель или же Хостел, Флора и Фауна.

Поэтому переводя с родного языка на иностранный следует рассмотреть значения слов (синонимы, историю влияния, происхождение).

Если в английском языке при написании деловой речи мы обращаемся: Dear sir, то переведем это как: Дорогой Сэр. Важно учитывать проявление уважения при передаче обращения. В то же время стоит правильно подобрать адекватный перевод: Dear sir director - Дорогой господин директор - это не является адекватным переводом. Так как в русском языке нет подобного обращения, отсюда стоит, что стоит произвести корректный перевод: Уважаемый директор. Так же и наоборот при переводе с русского на английский язык. Если мы скажем: глубокоуважаемый директор, то при переводе прямо это будет неверным переводом: Deeply respected director, упростив на корректный перевод: Dear director.

Важно пополнять свой словарный запас. Изучать разговорники, слушать аудиокниги, читать книги, смотреть фильмы, слушать песни и все это на ИЯ. Постепенно делать правильный перевод, что понять смысл того, что до вас пытается донести автор. И очень важна плотность общения с носителем языка. Зачастую без носителя нам очень трудно будет понять и принять их культуру, манеру правильно выражаться, понимать их интонацию и главное улавливать их сглатывающие звуки и слова.

Хотелось бы привести пример. Все мы пользуемся гаджетами, техникой. И каждая известная фирма имеет свой лозунг. Рассмотрим лозунг известной фирмы Samsung и попробуем правильно перевести:

“Do what you can’t” - Данную фразу можно перевести дословно, но мы потеряем смысл. То есть: Делаем то, что вы не можете. Если перевести дословно, то мы видим, что лозунг не звучит, не подходящий. Хоть нам и в правду не под силу изобрести подобное.

На самом деле, правильный перевод гласит:

Товар, производимый данной фирмой каждый день, для того, чтобы помочь выйти нам за рамки возможного. Для качественного перевода важно понимать, учить, а самое главное знать каждое значение слова, чтоб в дальнейшем уметь правильно его употребить.

В изучение правильного перевода входят несколько компонентов:

1. Обязательные (то, что мы изучаем в учебных заведениях):

1.1 Учебные пособия;

1.2 Книга для преподавателя.

1. Дополнительные:

2.1 Аудиокниги;

2.2 Дополнительная художественная литература;

2.3 Видео-уроки;

2.4 Сборники тестов с ключами;

2.5 Грамматические упражнения с ключами.

Изучение ИЯ подобно мозаике, которую мы формируем, лишь сопоставляя иностранный язык с родным языком и культурой. Исходя из этого, я выявила, что специфика у Родного языка и Иностранного разная. Если в родном языке мы всего лишь совершенствуем свои знания, то в иностранном языке мы только начинаем их формировать.

ПЕРЕВОД.

Как я писала ранее, что при изучении ИЯ важен качественный и правильный перевод. Давайте рассмотрим что же такое Перевод?

Перевод - это интерпретация смысла текста на одном языке (То есть Родной язык) и создание нового текста с тем же содержанием только на другом языке. (То есть на Иностранном). Это самостоятельный процесс словесного искусства.

Французские ученые утверждают, что важно уметь писать мысль правильно, чтоб смысл не терялся при переводе.

Н. Lavaunt говорил:

“Обучать культурному общению на иностранном языке можно только через перевод”.

Лишь перевод является главным помощником в изучении ИЯ. Например если нам дано художественное произведение, то для начала нужно понять:

- чтение (транскрипция)
- перевод(чтоб понять смысл текста)

Без перевода текста мы не осилим его пересказ. Методом зубрения не запомним ничего.

Как говорил **П. Хэлболтд:**

“При чтении трудных предложений, богатых мыслью от перевода уклоняться не стоит. Перевод это костыль, которым пользуешься, когда он необходим”.

Самое главное правило перевода – никогда не переводить текст дословно. Так как при дословном переводе вы столкнетесь с массой проблем. Ведь в изучаемом языке имеются:

- Исключения в переводе;
- Двойные и тройные значения слов;
- Сленговые выражения;
- Свой диалект.

Еще в течении прошлого XX столетия были направления. Одни методисты стремились исключить перевод, а другие считали, что перевод это главный метод обучения.

Перевод должен быть вспомогательной частью Речевого общения:

1. Говорение;
2. Аудирование;
3. Чтение;
4. Письмо.

Если брать в пример изучение Испанского языка, то изучать третий ИЯ довольно таки сложнее. Так как при чтении текста происходит в голове машинальное чтение например на английском языке. Перестроиться бывает сложно. В переводе бывает еще труднее. Ведь не было определенной базы. В испанском переводе так же имеются сленговые выражения, которые нельзя перевести дословно. При изменении лица, в испанском языке меняется и склонение определенного глагола.

Например: если сказать-

Я работаю Yo trabajo

Они работают Ellos trabaja**Н**

То есть, в глаголе **РАБОТАТЬ- TRABAJAR**, в каждом лице меняется, а точнее склоняется окончание.

! Если сопоставить Испанский язык с Английским языком и перевести это же предложение только на английский язык, то мы увидим, что изменений не произошло. Но если местоимение будет в 3- м лице, то к глаголу мы прибавим окончание S/es.

Я работаю I work

Они работают They work

Он работает He works

А так же меняется окончание в зависимости от времен в английском языке:

Рассмотрим как меняются окончания глаголов в зависимости от Времен. В Present и Past.

Present simple

Work, А в 3м лице добавим S/es-Works

Present Continuous

К глаголу добавим Ing. Work**ING**

Present perfect

Окончание меняется по таблице Прошедшего времени. Participle 1 2

Past simple	К глаголу добавляем Ed. Worked. Или склоняем по таблице
Past continuous	К глаголу добавим ING.
Past perfect	Окончание меняется по таблице Прошедшего времени. Participle 1 2
Past perfect continuous	К глаголу добавим ing

Исходя из этих примеров можно сделать вывод, что принцип перевода и написания предложений разный в каждом языке.

Далее рассмотрим многозначность слов при переводе в английском языке:

Летать(действие)

Fly

Муха(насекомое)

Все хорошо

Fine

Все плохо(интонация)

Огонь, пламя

Fire

Увольнять (глагол)

Ломать

Break

Перерыв

Рассмотрим данные примеры в предложениях:

1. My day was fine but I got a fine. – Мой день был хорош, но я получил штраф.
2. Everything is fine. – Все хорошо.
3. Animals afraid of fire- животные боятся огня.
4. She was fired from the company- Ее уволили с работы.
5. She broke her leg- Она сломала ногу.
6. We decided to make coffee break- Мы решили устроить перерыв на кофе.
7. I like to fly on airplane-Мне нравится летать на самолете
8. This fly is too small-Эта муха очень мелкая.

Вот чем опасен дословный перевод. Что если в примере со словом Fire- мы, не зная, употребим перевод Сжечь. She was fired from the company- переведем:

Ее **сожгли** из компании - вместо правильного перевода: Ее **увволили** с работы. Либо в примере со словом **Book**, которое имеет 2 значения:1. книга, 2. бронировать.

1. I like reading books- я люблю читать книги.
2. I booked the room in this hotel - Я забронировал номер в отеле.

Делая перевод, для сохранения смысла стоит заглянуть в словари и подобрать подходящий перевод. Для того, чтобы:

1. Текст был связан по смыслу;
2. Понятен и внятен для читателя;
3. Чтоб не попасть в неловкое положение.

Хотелось бы также обсудить, по моему мнению глобальную проблему перевода. Это проблема перевода текста при помощи электронных программ - переводчиков. Я не имею ничего против, если человек ищет конкретное слово либо устойчивое словосочетание. Но я категорически против того, чтобы человек использовал "переводчик" для перевода полного текста. Так как при данном переводе полностью теряется смысл текста в целом. В данных переводчиках не учитываются грамматические аспекты и допускаются ошибки. Используется лишь Дословный перевод- что не есть хорошо.

Так же мы можем рассмотреть перевод ряда пословиц, которые имеют:

- Дословный перевод;
- Эквивалент.

Дословный: Easy come easy go- Легко пришло, легко ушло. А если рассмотреть **Эквивалент:** Если же в фильмах герой должен сказать поговорку, но чтобы фраза не звучала нелепо, ее чаще всего заменяют на то, как требует контекст. Например: Curiosity killed a cat.- Любопытство убило кошку. (английская пословица). Согласитесь, было бы довольно нелепо, если в фильме данная поговорка звучала бы дословно. Поэтому и подбирается эквивалент при переводе на русский язык: "Интерес губит человека", либо "Любопытной Варваре на базаре нос оторвали". Смысл обеих пословиц при переводе одинаковый, но отсюда следует, что дословный перевод - не уместен. Рассмотрим еще на одном примере: Don't make mountain out of anthill. **Дословно:** Не делай гору из муравейника. **Эквивалент:** Не делай из мухи слона.

Виды переводов.

Перевод- древний вид человеческой деятельности. В 1953 году Пьер Франсуа Кайе открыл в Париже международную федерацию переводчиков. Входит в нее более 50 стран. Россия также является членом данной федерации.

По данным ЮНЕСКО, каждый год в мире издают более 40 тысяч изданий и печатают более 100 книг в день. Прошло то время, когда переводами занимались особо одаренные люди. На сегодня переводами занимаются везде. В институтах каждый год выпускают высококвалифицированных специалистов по переводу. Они учатся на факультетах с уклоном на определенный язык. Факультеты имеют разные названия:

- Переводоведение;
- Теория перевода;
- Транслатология.

Для качественного перевода важно знать как минимум два языка и предмет речи. Важно производить адекватный перевод, учитывая следующие аспекты:

1. Правильное содержание и смысл;
2. Аспект культуры;
3. Речевую особенность;
4. Вид предмета речи.

Различают несколько видов перевода:

1. Художественный перевод

Перевод художественной литературы. Пример: The gold or silver must have been hidden deliberately, with the intention of retrieving it later. (Treasure trove).

1. Информационный(Специальный) перевод.

перевод текстов, цель - сообщить определенные сведения. К специальному переводу относятся : военный, юридический, технический, научный, научно-технический переводы.

1. Письменный перевод-

перевод рефератов, текстов, документов с строго грамматической правильностью.

- **Машинный перевод-**

(компьютерный перевод). Но он также относится к письменному переводу.

- **Резюмированный перевод.**

Это краткий обзор текста. То есть читатель полностью ознакомившись с объёмом текста (например : роман) Сначала делает краткую схему, а затем переводит его на иностранный язык по схеме речевого предмета. Это умение изложить смысл и свое мнение.

1. Устный перевод:

Последовательный, синхронный, перевод с листа, двусторонний, многосторонний.

Существует 3 заповеди устного перевода:

- 1. Не паниковать;
- 2. Правильно уметь донести мысль;
- 3. Переводчик несет юридическую ответственность.

Устный и письменный переводы связаны между собой **Временем**. Если в письменном переводе временные рамки отсутствуют, то при устном переводе время строго ограничено.

Научный перевод.

Если говорить о Научном переводе. Так что же такое Научный перевод? Научный перевод- построение предложений, которые имеют точность, логичность, скрытую эмоциональность. Главное в научном переводе сохранить содержание оригинала. Научный перевод делится на:

1. **Научные тексты** - в них встречается множество терминов, доступно для узкого круга людей, обладающих знаниями в определенной сфере.
2. **Научно-популярные тексты** - для широкой аудитории, контекст понятен многим.

Используются: Причастные, деепричастные обороты, сложные предложения. Важно уметь перевести все в определенной последовательности:” разложить все по полочкам”. И только тогда данный стиль перевода будет легко прочесть и запомнить. Виды документов могут быть разные при научном переводе. Это могут быть: исследовательская работа по медицине, доклады по физике, статья для научного журнала, а именно все что связано с наукой. Важным аспектом является содержательность, ясность. В данном стиле отсутствуют:

1. Образные сравнения;
2. Метафоры;
3. Юмор и ирония.

Проведем небольшое исследование, например:

В научном переводе очень важна степень (безличности), в каждом языке по-разному. Например, с английского на русский. *In my book, I consider several fundamental questions about human relationship.* Предпочтительный вариант

№1 В данной книге затрагиваются ряд важных вопросов о человеческих отношениях.

№2 В своей книге я затрагиваю ряд важных вопросов о человеческих отношениях. В другом случае казалось бы, при абсолютном правильном варианте перевода английской конструкции русской. Под номером вторым создается неправильное впечатление об авторе, именно о его этическом облике как ученого. Как выше было упомянуто, что нужно придерживаться безличности именно с научной точки зрения. Чтобы не выставлять автора в дурном свете (как зазнайку в своих работах). Если в английском языке правила написания начинается с местоимения I или my, то не всегда, будет правильным сказать Я или Мое. А чаще всего: в данном случае, в данной книге или на этапе этой работы, но никак не моей работы!

Сознательно выбирая этап научно-технического перевода нужно иметь хорошие знания в данном предмете. В нем так же может встретиться терминология, которую иногда нужно передавать не затрагивая перевода.

Возьмем предложение:

Model: KM-5017 Is simple, easy for a variety of styles, Use for any ages.

Переводчик, который не знаком с техникой и ее использованием переведет предложение так:

KM-5017 Простой, легкий в разных стилях, используется в любом возрасте.

В принципе нет ничего ужасного, если перевести именно так. Сама модель конструкции не тронута. Но это все-таки не художественная литература, где можно крутить словами как хочешь, главное смысл был не тронут. Здесь все идет наоборот. Именно в данном случае мы должны четко передать данную инструкцию владельцу, по которой идет дальнейший успех его пользования. В чем заключается заинтересованность клиента!

Профессиональный переводчик перевел бы так:

KM-5017 Прост, удобен для разных стилей, используется в любом возрасте.

Инструкция идет по правилам научного перевода, со смыслом, кратко, без эмоциональности. Другими словами четко, просто и доходчиво, а главное профессионально.

Или же можно рассмотреть и другой вариант примера:

Kemei - Professional high quality advanced shaving system.

Что несет в себе это предложение? Простейший набор слов, которые переведет и не профессионал? И так же всем понятно, что часто названия фирм не переводятся, а передаются так же латинскими буквами или русскими буквами звучащими на том языке, с которого идет данный перевод.

Переводчик, который не знаком с этой профессиональной деятельностью, перевел бы так:

1. ***Кемей(Kemei) - Профессиональная бритвенная система высокого качества.*** – И что не так в первом варианте? Все вроде бы по правилам, по

смыслу и главное ни одно слово не упущено! А значит, информация не растеряна. Но еще раз повторюсь - нет профессионализма. Здесь даже можно прочувствовать эмоциональность, которая совершенно не уместна.

Рассмотрим второй вариант, где переводчик знаком с профессиональной деятельностью в данном аспекте:

2. **Кемей(Кетей) - Профессиональная высококачественная бритвенная система.** - Все тоже самое, что и в первом варианте. Но! подача с профессиональной точки зрения, уже ложится на слух по-другому. В этом переведенном предложении заложен научный инструкционный перевод техники.

Что касается терминологии, которыми руководствуются специалисты определенной области науки и техники. Стилистика строгая. Должно при переводе также быть словарное соответствие. Для перевода в данном стиле стоит использовать Специальный словарь по направлению. Если предстоит перевести юридический документ, то стоит воспользоваться словарем юридических терминов.

Широко используются термины в научных журналах и статьях. Термин это как ещё один отдельный язык. Язык техников, ученых, медиков и многих других профессий. Само слово термин произошло с латинского *terminus*, что значит в переводе «конец» и «передел», «окончание».

Термины стали практичными в использовании для обозначения общеизвестных названий и новых понятий в ходе исследований и экспериментов. Профессор Гальперин И.Р. считал, что термины лишены эмоционального значения, но иногда в отдельных случаях дают свою определенную окраску. Так же не исключал, что термины по своей природе оказывают большое сопротивление процессу обрращения дополнительными значениями.

Для примера вашему вниманию представлю буквенные аббревиатуры в четырех типах:

- Однозначные сокращения
- Двухзначные сокращения
- Трехзначные сокращения
- Четырехзначные сокращения

Однозначные:

N (nitrites) или (nitrates) - нитриты или нитраты, - чаще используется в учебных пособиях.

n - именно малая (noun) - используется в учебных пособиях.

V (volt) - используется в электронике.

Двухзначные:

Dr (doctor) - обращение к профессиональной деятельности

MD - доктор медицины, врач

SB (sodium benzoate) - бензоат натрия;

Hz (hertz) - герц

US (United States) - Соединенные Штаты

MA (Master of Arts) - магистр искусств

Sq (Square) - площадь

Трехзначные:

USA (United States of America) - Соединенные Штаты Америки

NHS (National Health Service) - национальная служба здравоохранения

DNA (Deoxyribonucleic acid) - ДНК

BHA (Beta Hydroxy Acids) - бета гидроксильные кислоты

Ph D (Doctor of Philosophy) - кандидат наук

HIV (Human immunodeficient virus) - ВИЧ (вирус иммунодефицита человека)

Четырехзначные:

NATO (North Atlantic Treaty Organisation) - Североатлантический союз

PNAS (Proceedings of the National Academy of Sciences) - журнал «ПНАС»

RAST - радиоаллергосорбентный тест

VEGA - вегетативно-резонансное тестирование на пищевую чувствительность

Все научно-технические тексты согласно **Б. Кедрову можно разделить на:**

1. **Философские науки;**
2. **Естественные науки;**
3. **Гуманитарные науки.**

При переводе например на русский язык, мы также различаем виды перевода:

1. Научный перевод (научные работы);
2. Официально-деловой перевод (документация);
3. Литературный перевод (художественная литература);
4. Разговорный перевод. (устная речь).

Хотелось бы также разобраться в видах русского перевода подробнее:

1. **Официально-деловой.**

Компактное изложение мысли на письме. Обычно это документация. Например: Отчет по экономическим вопросам.

1. **Публицистический.**

Влияние на разум и чувства читателя. Эмоциональность присутствует.

1. **Разговорный.**

Нейтральные разговорные слова. Отсутствует красочность. Устная речь. "Краткость сестра таланта".

1. **Литературный.**

Многозначность, присутствие неологизмов, историзмов. Описание картин во всех красках, деталях. Обычно это художественные произведения.

1. **Научный.**

Отсутствие эмоциональности, прямой порядок слов, множество терминов. Для узкого круга людей, которые обладают знаниями в определенной сфере. Например: Научный доклад по химии.

Можно отметить, что имеются сходства в стилях и видах перевода между Английским языком и Русским языком. При переводе важно определить вид перевода.

Норма перевода.

Для качественного перевода переводчик должен уметь сравнивать переведенный текст и оригинал. Оценивать ошибки, корректировать текст. Если же в середине текста будут допущены грамматические ошибки, то далее текст будет являться некорректным и содержание будет потеряно. Если литературный перевод оценивается по литературным достоинствам, то научно-технический- по правильности терминологии. Стоит соблюдать нормы языка: жанр перевода. **У норм научного текста имеются:**

1. Тема;
2. Подтема;
3. Микротема.

Тема- основной объект изучения.

Подтема- в ней дается краткий обзор, который находится в составе широкой темы, но составляет лишь часть.

Микротема- обеспечивает смысловую часть.

При написании подобного текста важно:

1. Определить тему, которая будет содержать основную мысль;
2. Выделить основную информацию.
3. Добавить новую информацию, используя литературу на данную тематику.
4. Поразмышлять по терминам, уметь вникать в смысл определений.
5. Определить ряд вопросов(Так легче работать при переводе. Задавая вопросы в голове, например: Что за предмет, что он изучает? Какие критерии имеются?
6. Провести анализ текста и проверить наличие ошибок после написания.
7. Составить план (разделить текст на абзацы.)
8. Использовать схемы, формулы, примеры, таблицы.

Хотелось бы привести в сравнение Научный перевод текста и художественный перевод.

Текст.

The cat is a pet. It is the most popular between pets. Nowadays there are 600 millions cats in the world , nearly 256 of them are pedigreed. During 10000 years cats are looked after by people, because they catch mouses at home.

(Научный перевод.)

The cat is very kind pet. It is very beautiful. Cats are liked by people, because they are so pretty. Cats can be black, white, grey, brown. The color can be different.

(Художественный перевод.)

Отсюда следует, что в научном переводе кошка является объектом изучения. Указана численность, указано приблизительное число пород. Указано их предназначение.

Нежели в художественном переводе , где отсутствуют примеры , кошка уже не объект изучения, а персонаж. Дана характеристика о том, что люди очень любят их не по причине того, что они ловят мышей, а лишь за то что кошки очень ласковые, милые, за их мурлыканье, за красоту и окраску.

Т.е. правильность научного перевода заключается в следующем:

- Точность;
- Сжатость;
- Ясность
- Правильно подобранные примеры
- Конкретные термины;
- Не выходить за рамки, не отклоняясь от темы.

Используя все критерии важно донести всю суть переводимого текста.

Список литературы

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода. Издательство Флинта 2017.
2. Герд, А.С. Еще раз о значении термина // Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1980. – 118с.

3. [Enblog.ru/abbreviations](http://enblog.ru/abbreviations) – ссылка
4. Научный диалог 2016. Издательство: Центр научных и образовательных проектов. 369стр.
5. Перевод: Стилистические аспекты. Редактор: Сидорова О.Г. Издательство: Уральский Университет 2012. стр. 112
6. Психолингвистические аспекты перевода. Редактор: Яковлев А.А. Издательство: Сибирский федеральный университет стр 160
7. Теория перевода. Редактор: Перевышина. Издательство: Антология 2012. стр560
8. Практика перевода специального текста. Автор: Поломина Е.В. Издательство: ОГУ 2015 стр 108
9. Лингвистика и перевод Автор: Поликарпов А.М. Нетунаева И.М. Издательство: ИД САФУ 2014. Вып 3. стр 216
10. Основы реферирования и аннотирования научной англ литературы. Автор: Симонова К.Ю. Издательство: Сиб ГУФК 2015 стр142
11. Теория перевода. автор:Вартанова Л.Р. Издательство: СКРУ 2014. стр. 183
12. Практикум по устному переводу. Издательство ОГУ 2017. стр.107
13. Теория перевода Автор:Зиятдинова Ю.Н. Валеева Н.Н. Издательство: КНИТУ 2009 Стр.118
14. Английский язык для экономистов. Издательство: ОГУ 2013стр. 200
15. Трудовое право. Автор: Дзгоева-Сулейманова Ф.О. Издательство: Проспект 2014 стр. 200
16. Грамматика. Автор: Ю. Голлицинский. издание пятое. Издательство:КАРО 2007 стр 540.
17. Англо-русский словарь. Издательство: Диалог. 1998. стр. 524
18. Правила английского языка. Издательство: ФЕНИКС 2012. Автор: О.Л. Безкоровайная, М.П. Васильева. стр. 343
19. English Автор: Верещагина И.Н., О.В. Афанасьева. Издательство: Просвещение. стр. 327
20. Учебник английского языка. Автор: Н.А. Бонк. Г.А. Котий Н.А. Лукьянова. ч.1. Издательство: туркестан 2008. стр.637